

No. 32645

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
British School, Quito. Quito, 9 June 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'École
britannique à Quito. Quito, 9 juin 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE BRITISH SCHOOL, QUITO

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito
to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador*

Quito
9 June 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ecuador, signed at Quito on 18 June 1979.² Article II of that convention states that each Contracting Party shall encourage in its territory, the establishment and activities of Institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, science and arts of the country of the other Party. The term "Institute", in that Convention refers, *inter alia*, to schools intended to fulfil the objects of the Convention.

In furtherance of the objects of the above Convention, I have the honour to propose the establishment of the British School, Quito (El Colegio Ecuatoriano-Británico), hereinafter referred to as "the School" to promote studying, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture. In order to establish the basis of the School, I have the further honour to propose the following provisions:

- (1) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise the school as an experimental school or the equivalent, in accordance with this Agreement and with Ecuadorean law.
- (2) The provisions of this Agreement shall apply to the education given by the school. This education shall meet official British and Ecuadorean standards. The latter shall be the same as those pertaining to experimental school status or the equivalent, but complemented by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English Language and British culture.
- (3) The School shall employ curricula and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The British Council shall advise the school on these matters where necessary. Subjects related to Ecuadorean culture shall be taught to the same standards of excellence as for those related to the British curricula, with the agreement of the Ministerio de Educacion Publica.

¹ Came into force on 9 June 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 101.

- (4) The classes in the school will be made up of Ecuadorean and foreign pupils. Ecuadorean pupils should not constitute less than half of the total number of pupils.
- (5) For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Ecuador shall participate as a member of the Board of Directors of the school. The British Ambassador shall also participate as the Honorary President of the Board of Directors of the school.
- (6) Those studies offered in the School shall be recognised as valid in accordance with the relevant provisions of the law of the Republic of Ecuador.
- (7) The Government of Ecuador shall provide the British teachers engaged for the School all the necessary visas and assistance to enable them to conduct their teaching activities in accordance with Article XIII of the Convention.
- (8) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise studies, degrees and certificates valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers engaged for the School are duly qualified.
- (9) In the event that one party wishes to terminate this Agreement it shall notify the other party in writing at least one year in advance. The Agreement shall terminate at the end of the academic year during which the period of notice expires.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning the British School, Quito".

I avail myself of this opportunity to renew your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. D. LAVERS

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, a 9 de junio de 1995

No. 11.222-25-GM-DGT

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, la misma que dice así:

“Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el de la República del Ecuador, suscrito en Quito el 18 de junio de 1979 (1). El Artículo 2 de dicho Convenio establece que las Partes Contratantes deben propender en su territorio, el establecimiento y actividades de Institutos de estudio, investigación y difusión del idioma, letras, ciencias y artes del país de la otra Parte. El término “Instituto” en ese Convenio se refiere, *inter alia*, a escuelas propuestas para complementar los objetivos del Convenio.

Adicionalmente a los objetivos del Convenio en mención, tengo el honor de proponer el establecimiento de The British School, Quito, (el Colegio Ecuatoriano-Británico), al que en adelante se referirá como “la Escuela” para promover el estudio, las materias y actividades educativas en idioma Inglés y relativas a la cultura británica. Con el fin de establecer las bases de la Escuela, tengo, el honor de proponer los siguientes considerandos:

- (1) El Ministerio de Educación Pública reconocerá a la Escuela como Escuela Experimental o su equivalente, de conformidad con el Acuerdo y la Ley ecuatoriana.
- (2) Las estipulaciones de este Acuerdo se aplicarán a la educación impartida por la Escuela. Esta educación alcanzará los niveles oficiales británicos y ecuatorianos. Este último será el mismo de aquéllos pertenecientes al status de escuela experimental o su equivalente, pero complementado con la colaboración interdisciplinaria de profesores de ambos países de manera que los estudiantes se familiaricen con el idioma Inglés y la cultura británica.
- (3) La Escuela utilizará los métodos curriculares y de enseñanza del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. El Consejo Británico orientará a la Escuela en estos asuntos cuando sea necesario. Las materias relacionadas con la cultura ecuatoriana serán dictadas bajo los mismos estándares de excelencia que aquellos impuestos para el curriculum británico, con la aprobación del Ministerio de Educación Pública.
- (4) Las clases en la Escuela estarán conformadas por estudiantes ecuatorianos y extranjeros. Los estudiantes ecuatorianos no constituirán menos de la mitad del total del alumnado.
- (5) En relación a los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en Ecuador participará como miembro del Consejo Directivo de la Escuela. El Embajador británico también participará como Presidente Honorario del Consejo Directivo de la Escuela.

- (6) Los estudios impartidos en la Escuela serán reconocidos como válidos de acuerdo con las estipulaciones relevantes de la Ley de la República del Ecuador.
- (7) El Gobierno del Ecuador conferirá a los profesores británicos contratados por la Escuela todas las visas y la asistencia necesarias dirigidas a ayudarlos en el cumplimiento de sus actividades docentes de acuerdo con el Artículo XIII del Convenio.
- (8) El Ministerio de Educación Pública reconocerá los estudios, títulos y certificados válidos en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que servirán como prueba de que los profesores contratados por la Escuela están debidamente calificados.
- (9) En el evento de que una de las partes desee dar por terminado este Acuerdo, deberá notificarlo por escrito a la otra Parte, al menos con un año de anticipación. El Acuerdo terminará al finalizar el año académico período en el cual la notificación expira.

Si las propuestas anteriormente señaladas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota, junto con la respuesta del señor Ministro en este sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y que será conocido en adelante como "Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador relativo a The British School, Quito".

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta, tengo el Honor de informar a Vuestra Excelencia, que las propuestas antes descritas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador el que, por consiguiente, acuerda que su Nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

Tengo el Honor de transmitir a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GALO LEORO F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
QUITO

9 June 1995

His Excellency Her Majesty's Ambassador,

I have the honour to refer to your Note of this date, reading as follows:

[*See note I*]

In response, I have the honour to inform to your Excellency that the foregoing proposals are acceptable for the Government of the Republic of Ecuador therefore, agrees that for your Note and the present response to constitute an Agreement between the two Governments on this subject entering into force on this date.

I have the honour to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

GALO LEORO F.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'ÉCOLE
BRITANNIQUE À QUITO

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Quito
au Ministre des affaires étrangères de l'Équateur*

Quito, le 9 juin 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de l'Équateur, signée le 18 juin 1979 à Quito, Équateur². Aux termes de l'Article II de la Convention, chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire l'établissement et l'activité des instituts ayant pour objet d'étudier, d'aider à connaître en profondeur et de diffuser la langue, les lettres, les sciences et les arts du pays de l'autre Partie. Au sens de la Convention, le mot « institut » englobe notamment les écoles qui ont pour objet l'accomplissement des fins de la présente Convention.

Afin de faciliter les fins de la Convention mentionnée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer l'établissement de l'École britannique de Quito (El Colegio Ecuatoriano-Británico), ci-après dénommée « l'École », dont l'objet sera de favoriser des études, des sujets de réflexion et des activités pédagogiques en langue anglaise et ayant trait à la culture britannique. A cette fin, j'ai l'honneur par ailleurs de proposer les dispositions suivantes, sur lesquelles se fondera l'École :

1. Le Ministerio de Educación Pública reconnaîtra l'École en tant qu'établissement scolaire expérimental ou l'équivalent, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation équatorienne.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'enseignement dispensé par l'École, qui répondra aux critères officiels britanniques et équatoriens. Les critères équatoriens seront les mêmes que ceux qui s'appliquent dans le cas des écoles ayant le statut d'établissements scolaires expérimentaux ou l'équivalent, moyennant une collaboration interdisciplinaire entre enseignants des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec la langue anglaise et la culture britannique.

3. L'École utilisera des programmes d'études et appliquera les méthodes d'enseignement en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le British Council conseillera l'École selon que de besoin. L'enseignement des matières se rapportant à la culture équatorienne répondra aux mêmes critères d'excellence que ceux auxquels répondront les programmes britanniques, avec l'assentiment du Ministerio de Educación Pública.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 101.

4. Les classes de l'Ecole seront composées d'élèves équatoriens et étrangers, les élèves équatoriens ne représentant pas moins de la moitié du nombre total des élèves.

5. Aux fins des études touchant la culture britannique, un représentant du British Council en Equateur fera partie du Conseil d'administration de l'Ecole, dont l'Ambassadeur du Royaume-Uni sera le Président honoraire.

6. Les études offertes par l'Ecole seront validées conformément aux dispositions pertinentes de la législation de la République de l'Equateur.

7. Le Gouvernement de l'Equateur offrira aux enseignants britanniques engagés pour l'Ecole tous les visas et l'assistance requis pour qu'ils puissent exercer leurs activités conformément à l'Article XIII de la Convention.

8. Le Ministerio de Educación Pública reconnaîtra les études, diplômes et certificats reconnus au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui constitueront la preuve que les professeurs engagés sont dûment qualifiés.

9. Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie avec un préavis d'au moins 12 mois. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année académique au cours de laquelle expire le préavis.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé l'« Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à l'Ecole britannique à Quito ».

Veillez agréer, etc.

R. D. LAVERS

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Equateur
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 9 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Equateur en accepte la teneur et est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans les conditions exposées ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

GALO LEORO F.

